



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Translatoryka Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Etnolingwistyka Specjalność Wietnamistyka Jednostka organizacyjna Wydział Etnolingwistyki Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2022/23 Kod zajęć 26ETLWTNS.27K.04401.22 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Paweł Kida	
Prowadzący zajęcia	Hoang Minh Ngo	
Okres Semestr 1	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 5
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 5
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie studentów z podstawami teorii przekładu, podstawowymi technikami, metodami i strategiami translatorskimi oraz elementami praktyki translatorskiej głównie w zakresie przekładu pragmatycznego Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania teorii tłumaczenia w praktyce w relacji wietnamski - język polski Uświadomienie studentom kulturowego kontekstu przekładu interlingwalnego

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	zna podstawowe teorie, terminy, pojęcia i zagadnienia związane z nauką o przekładzie oraz ma świadomość kulturowego kontekstu przekładu interlingwalnego	ETL_K2_W04, ETL_K2_W05, ETL_K2_W07, ETL_K2_W10	Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	potrafi wybrać metodę tłumaczenia właściwą dla danego rodzaju tekstu oraz dokonywać świadomego wyboru ekwiwalentów (technik tłumaczeniowych), metod i strategii	ETL_K2_U05, ETL_K2_U06, ETL_K2_U11	Kolokwium pisemne
U2	potrafi tłumaczyć i analizować komunikaty języka wietnamskiego pod względem gramatycznym, pragmatycznym i kulturowym w zakresie przewidzianym przedmiotem	ETL_K2_U05, ETL_K2_U08, ETL_K2_U11	Kolokwium pisemne
U3	potrafi dokonać korekty przetłumaczonego tekstu na skutek pracy w grupie oraz kontroli wykładowcy	ETL_K2_U07, ETL_K2_U14	Kolokwium pisemne
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			
K1	potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać swoją wiedzę np. szukając potrzebnych do przekładu informacji w źródłach tradycyjnych i multimedialnych	ETL_K2_K01, ETL_K2_K02, ETL_K2_K05, ETL_K2_K07	Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Translatoryka – pojęcia ogólne Praktyka- tekst ekonomiczny Praktyka- tekst medyczny Praktyka- tekst prawny	W1, U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Semestr 1

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach aktywny udział przygotowanie prac pisemnych Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 80 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 70 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 60 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 50 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 50% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Semestr 2

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach aktywny udział przygotowanie prac pisemnych Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 80 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 70 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 60 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 50 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 50% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Semestr 3

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	obecność na zajęciach aktywny udział przygotowanie prac pisemnych Kryteria oceniania: 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 80 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 70 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 60 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 50 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 50% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć)

Literatura

Obowiązkowa

1. Dąbska-Prokop U., „Nowa Encyklopedia Przekładoznawstwa”, Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności w Kielcach, 2010.
Hejwowski, K., „Kognitywno- komunikacyjna teoria przekładu”, Warszawa: PWN, 2004. Kielar B., „Zarys translatoryki”. Warszawa: KJS, 2003. Pieńkos J. „Podstawy przekładoznawstwa – od teorii do praktyki”, Kraków: Zakamycze, 2003. Pisarska, A., Tomaszewicz, T. „Współczesne tendencje przekładoznawcze”, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1996.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Semestr 1

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	60
Czytanie wskazanej literatury	30
Przygotowanie do zaliczenia	30

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 150
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 2

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	60
Czytanie wskazanej literatury	30
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 150
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Semestr 3

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	60
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
ETL_K2_K01	Absolwent jest gotów do dokonania krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy mając świadomość konieczności jej ciągłego poszerzania i aktualizowania oraz doskonalenia wcześniej zdobytych umiejętności
ETL_K2_K02	Absolwent jest gotów do postrzegania różnorodności kulturowej ludzkości i wynikającego z niej przyjmowania postawy poszanowania, otwartości i tolerancji wobec różnic kulturowych oraz jednostkowych
ETL_K2_K05	Absolwent jest gotów do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym otoczeniu kulturowym mając świadomość jak odpowiedzialna jest jego rola jako pośrednika między kulturą polską a kulturą wybranej specjalizacji
ETL_K2_K07	Absolwent jest gotów do rozwijania dorobku i podtrzymywania etosu 'ambasadora' międzykulturowego
ETL_K2_U05	Absolwent potrafi merytorycznie argumentować z wykorzystaniem poglądów własnych i cudzych
ETL_K2_U06	Absolwent potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumie rolę języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
ETL_K2_U07	Absolwent potrafi komunikować się z otoczeniem wykorzystując specjalistyczną terminologię z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego oraz wybranego języka specjalności
ETL_K2_U08	Absolwent potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury w kontaktach z niespecjalistami
ETL_K2_U11	Absolwent potrafi posługiwać się wybranym językiem zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu przynajmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ)
ETL_K2_U14	Absolwent potrafi podejmować działania w celu doskonalenia swojej wiedzy i umiejętności oraz aktywnie współdziałać i współpracować w grupie przyjmując różne role, w tym kierownika zespołu
ETL_K2_W04	Absolwent zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, ośrodki i szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych i literaturoznawczych z innymi dyscyplinami z zakresu nauk humanistycznych
ETL_K2_W05	Absolwent zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych
ETL_K2_W07	Absolwent zna i rozumie kluczowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania i ochrony zasobów własności intelektualnej
ETL_K2_W10	Absolwent zna i rozumie rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów wybrano języka i potrafi je stosować w sytuacjach profesjonalnych do realizacji założonego zadania badawczego